

## Fitónimos con marca diatópica de Cajamarca en el *Diccionario de Peruanismos* de Juan Álvarez Vita\*

Virgilio GÓMEZ VARGAS

Universidad Nacional de Cajamarca (Cajamarca, Perú)  
vgomez@unc.edu.pe

Código ORCID: 0000-0003-2988-7795

### RESUMEN

Los nombres de las plantas varían, en algunos casos, según el ámbito geográfico y pueden formar parte de diccionarios con repertorio léxico de una región. El objetivo del presente estudio es elaborar un glosario de fitónimos considerados propios de la región Cajamarca. Utilizando la metodología del análisis documental se identificaron los fitónimos que se registran con la marca diatópica de Cajamarca en el *Diccionario de Peruanismos. El habla castellana del Perú*, de Juan Álvarez Vita (2009), y se realizó el contraste con otros diccionarios y documentos que informan sobre la flora de Cajamarca. Desde el punto de vista

\* Versión aumentada y revisada de la ponencia presentada en el XVII Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía «Antonio Batres Jáuregui» (Lima, 26-28 de octubre de 2022).

morfológico, se identificaron fitónimos con elementos quechua en su estructura y algunos que presentan variación fonológica, morfológica y léxica. Desde el punto de vista semántico, cuarenta y un fitónimos presentan significados referidos al tratamiento de enfermedades; los demás se refieren a aspectos como gastronomía, brujería, cualidades ornamentales y elaboración de objetos o instrumentos.

**PALABRAS CLAVE:** *Cajamarca, fitónimos, marca diatópica, diccionarios, peruanismos*

### **Phytonyms with Diatopic Mark of Cajamarca in the *Dictionary of Peruvianisms* by Juan Álvarez Vita**

#### **ABSTRACT**

The names of the plants can change depending on the geographical area, forming part of the dictionaries according to a lexical region. The objective of this research was to develop a glossary of phytonyms considered typical of the Cajamarca region. The methodology of documentary analysis was used, with it, the phytonyms with the diatopic mark could be identify, which are shown in the *Dictionary of Peruvianisms, The Spanish Speaking of Peru*, by Juan Álvarez Vita (2009), then a contrast with others was applied, which gave information about flora in Cajamarca. From the morphological point of view, phytonyms with Quechua elements in their structure and some that present phonological, morphological and lexical variation were identified. From a semantic point of view, forty-one phytonyms have meanings referring to the treatment of diseases; others refer aspects such as gastronomy, witchcraft, ornamental qualities and the elaboration of objects or instruments.

**KEYWORDS:** *Cajamarca, phytonym, diatopic mark, dictionary, Peruvianism*

## INTRODUCCIÓN

LA COMUNICACIÓN Y EL CONOCIMIENTO de la realidad se facilita a través de la expresión y comprensión de diferentes unidades del lenguaje. Gutiérrez (2017) afirma que durante muchos siglos los gramáticos han considerado la palabra como la unidad básica del lenguaje. Asimismo, señala que la moderna Lingüística ha propuesto otras unidades más precisas, pero la palabra conserva vitalidad en algunas disciplinas como la Lexicografía y la Terminología. Sin embargo, señala que, a pesar de su tradición e implantación gramatical, no es fácil ofrecer una definición exacta, unívoca y sin excepciones de esta unidad. No obstante, se reconoce su importancia en la designación de nombres para diferentes aspectos de la realidad, entre las que encuentran la forma de nombrar las plantas.

En la actualidad, el estudio de las plantas no solo puede ser abordado desde el punto de vista de las disciplinas que permitan analizar su morfología, descripción, taxonomía, propiedades, enfermedades, etc.; sino también desde el punto de vista lingüístico, sobre todo, en lo que se refiere a su designación en diferentes lugares. Las investigaciones y trabajos lexicográficos permiten realizar el inventario de las palabras usadas en una determinada comunidad o ámbito geográfico. En el contexto peruano se cuenta con el *Diccionario de Peruanismos*, publicado en 1990, por el destacado diplomático Juan Álvarez Vita; y su segunda edición, que sale a la luz en el 2009, bajo el título de *Diccionario de Peruanismos. El habla castellana del Perú*. Marco Martos Carrera (2009, p. 17), en el exordio a esta segunda edición, apunta que dicha obra lexicográfica tiene como antecedente el *Diccionario de Peruanismos* publicado en 1990 y muestra un carácter diacrónico, porque registra palabras vigentes en la actualidad y algunas extintas, pero que tuvieron vigencia en épocas anteriores. También considera que la obra se hace más atractiva porque incluye dichos y refranes.

Acerca de los peruanismos, Lovón (2022, pp. 509-510) afirma que «son palabras, giros o expresiones que crean y usan los peruanos. Hay peruanismos arcaicos o históricos, novedosos o neologismos, desaparecidos o vigentes».

En el *Diccionario de Peruanismos* consultado se registran voces con diferentes marcas diatópicas del Perú. Acerca del término *marcación*, Fajardo (1996-1997, pp. 31-32) sostiene que es «el recurso o procedimiento que se utiliza en el diccionario para señalar la particularidad de uso, de carácter no regular, que distingue a determinados elementos léxicos. Su valor es general y afecta a todo el diccionario, de manera que las unidades léxicas quedan divididas en marcadas y no marcadas». En relación con las marcas en el ámbito lexicográfico, precisa que son «las informaciones concretas sobre los muy diversos tipos de particularidades que restringen o condicionan el uso de las unidades léxicas» (Fajardo, 1996-1997, p. 32). Para el *Diccionario de la lengua española* (2023) una marca, desde un punto de vista lingüístico y en el campo de la lexicografía, es un indicador, a menudo abreviado, que informa sobre la naturaleza y ámbito de uso del vocablo definido.

Por lo tanto, acerca de las marcas lexicográficas, Martín (2016, p. 147) especifica que son etiquetas empleadas para explicar el uso de un vocablo, o su pertenencia a un determinado registro lingüístico, y que son útiles en la decodificación de los términos y en la referencia al aspecto cultural de la lengua.

La autora señala que esta información «se conoce como el sistema de marcación del diccionario y aparece generalmente junto a la palabra o signo lingüístico a definir» (Martín, 2016, p. 147). En tal sentido, una marca diatópica es el indicador que se refiere a la diferencia lingüística que se debe a las diferentes procedencias geográficas de los hablantes.

Acerca de las voces del dialecto cajamarquino incluidas en el diccionario en estudio, Álvarez Vita (2009, p. 12) precisa:

Muchas de las voces de Cajamarca incluidas en la presente edición se deben no solamente a las informaciones contenidas en el *Diccionario de Cajamarquinismos* de Luis Iberico sino a visitas a esa zona y, de modo especial, a la colaboración de Segundo Campos Aguilar, nacido en Chota, y conocedor del habla de ese departamento del Perú.

A continuación, presentamos casos de palabras registradas con la marca diatópica de Cajamarca:

1. **¡achichín!** *Perú (Cajamarca)*. 1. Interj. Denota vergüenza o temor. (p. 50)
2. **bolo.** *Perú (Cajamarca)*. 1. m. Pelota que se hace en la boca con las hojas masticadas de la coca. En sentido figurado se dice de toda la acción de coquear. (p. 93)
3. **caldo verde de papa.** *Perú (Cajamarca)*. 1. m. Caldo que se hace con papas, huevos, queso, chicharrón. Se le agrega paico o hierbabuena, ruda y perejil. (p. 107)
4. **ishguinear.** *Perú (Cajamarca)*. 1. Azotar con ishguín, a manera de juego, durante el carnaval. (p. 255)
5. **misho.** *Perú (Cajamarca)*. 1. m. Gato. (p. 295)

En la actualidad, en el ámbito de la región Cajamarca no existen trabajos de carácter lexicográfico que recojan de manera representativa los nombres de plantas consideradas propias de esta zona. Por lo tanto, el presente trabajo se orienta a elaborar un glosario con fitónimos considerados propios de la ciudad de Cajamarca, a partir de la identificación y el análisis de los nombres de plantas registrados con la marca diatópica de Cajamarca en el *Diccionario de Peruanismos*, de Juan Álvarez Vita (en adelante, DP-JAV) en contraste con otras fuentes lexicográficas y documentos que desarrollan temas de la flora de Cajamarca.

El artículo presenta cuatro apartados. En el primer apartado se muestra el marco conceptual, en el cual se desarrollan los conceptos

necesarios que han permitido cumplir con el objetivo; en el segundo apartado se presenta la metodología empleada; en el tercer apartado se presentan los hallazgos sobre los fitónimos con la marca diatópica de Cajamarca; y en el último apartado se anotan las conclusiones de la investigación.

## 1. MARCO CONCEPTUAL

### 1.1. EL ESTUDIO DE LOS FITÓNIMOS

Acerca de la disciplina que estudia el nombre de las plantas, López (2009, p. 5) define a la fitonomástica como:

[...] la rama de la onomástica, y por consiguiente de la lingüística, que estudia los nombres de las plantas. Su labor consiste en descifrar dónde, cómo y por qué este o aquel nombre se asigna a una planta. Es decir, la fitonimia es el conjunto de fitónimos o nombres de plantas que son el objeto de estudio de la fitonomástica.

En relación de la fitonimia como una disciplina, Fajardo (2007, p. 165) sostiene que puede presentar dificultades, incrementadas cuando se aborda la descripción de fitónimos dialectales, debido a que las interferencias entre la clasificación botánica y la geografía léxica no encuentran una solución lexicográfica adecuada; asimismo, las dificultades al estudio histórico aumentan con los desplazamientos del léxico.

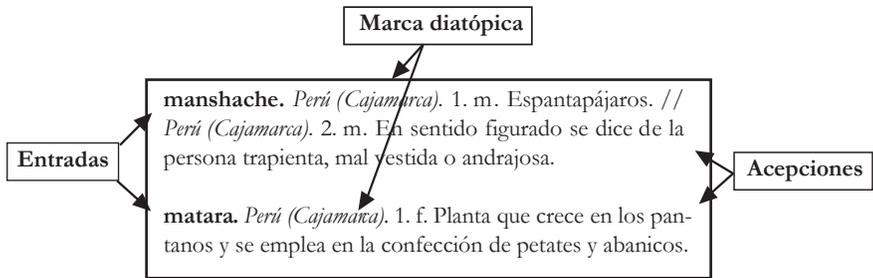
López (2009) puntualiza que para el estudio científico de los fitónimos se requiere la ubicación del nombre en un contexto y el vínculo del nombre con su referente, lo cual permitirá determinar los rasgos lingüísticos y extralingüísticos que le dieron origen. Según esta postura, en el estudio de los fitónimos no es suficiente identificar el nombre de la planta, sino también conocer el referente, es decir, las plantas mismas, además de su contexto y las personas de las zonas que las conocen y las pueden usar con diferentes motivos, a fin de compren-

der, además de los aspectos lingüísticos, la cultura, las costumbres y la idiosincrasia de las diferentes comunidades.

En relación con el enfoque interdisciplinario sobre el estudio de los fitónimos, López (2009) también expresa que en la investigación fitonomástica es importante conocer las características del objeto de estudio, además del aspecto lingüístico del fitónimo; esto permitirá manifestar el entramado de componentes, mecanismos y leyes que originan el nombre de una planta; también considera que es importante recurrir a la investigación científica desde la teoría de la lingüística y la onomástica, completado por los estudios de botánica y la sistemática.

Acerca de la definición lexicográfica de los fitónimos, Gómez-Pablos (2020, p. 333) indica que presenta como primer elemento al descriptor que contiene la voz genérica, próxima a la palabra que se define, y los elementos diferenciadores que señalan el tamaño, el color, el olor, la morfología, la procedencia, el uso y otros aspectos de las plantas.

En el *Diccionario de Peruanismos*, de Juan Álvarez Vita, los artículos presentan la siguiente estructura:



Como se puede apreciar, en la definición lexicográfica no se incluyen los elementos descriptores específicos, como sí aparecen en el *Diccionario de la lengua española*. Veamos el siguiente ejemplo:

## **Ortiga.**

Del lat. *urtīca*

1. f. Planta herbácea de la familia de las urticáceas, con tallos prismáticos de 60 a 80 m de altura, hojas opuestas, elípticas, agudas, aserradas por el margen y cubiertas de pelos que segregan un líquido urente, flores verdosas en racimos axilares y colgantes, las masculinas en distinto pie que las femeninas, fruto seco y comprimido, y muy común en España.

En la mayoría de los fitónimos registrados por Álvarez Vita solo aparecen voces genéricas y algún descriptor que señala aspectos como el uso de la planta en los ámbitos de la medicina, la gastronomía, la hechicería, la artesanía, entre otros; pero no se describen las características particulares.

### 1.2. VARIEDAD Y VARIACIÓN EN LOS FITÓNIMOS

Es innegable que las lenguas no son manifestaciones unitarias, homogéneas y estáticas del lenguaje, sino que son cambiantes y propensas a ser diversificadas. La sociolingüística variacionista afirma que una lengua no es estable y sufre variaciones. Acerca de este fenómeno lingüístico, López Morales (2004, p. 13) expresa: «no existe comunidad alguna, no importa lo pequeña ni lo homogénea que parezca, que no presente algunos patrones de variación lingüística». Por su parte, Moreno Fernández (2010, p. 15) afirma que las variedades lingüísticas responden a factores externos de la lengua como el tiempo, el medio ambiente, el contexto sociocultural y la situación. Añade que las variedades pueden abarcar diversas posibilidades desde las diferencias fónicas más simples hasta los casos de ininteligibilidad más marcados, y plantea que en la enseñanza y aprendizaje de una lengua solo es posible a través de una de sus variedades, por lo que es necesario conocer su constitución y funcionamiento.

En la misma perspectiva sobre las diferentes manifestaciones de una lengua, Moreno Cabrera (2002, pp. 50-51) ya había señalado que las variedades lingüísticas se pueden clasificar de la siguiente manera:

- a) Variedades *diatópicas*. Se denominan comúnmente *dialectos*. Se trata de aquellas variedades de una lengua que se localizan en diferentes ámbitos geográficos.
- b) Variedades *diastráticas*. A veces se denominan *jergas* o *sociolectos* y son diversas variedades de una lengua que se localizan en las hablas típicas de diferentes ámbitos sociales, dentro de una misma comunidad lingüística.
- c) Variedades *diafásicas*. Se denominan a veces *registros* y son diversas variedades lingüísticas que se usan en distintas situaciones sociales.
- d) Variedades *individuales*. Se denominan a veces *idiolectos* y son las hablas de individuos determinados con todas sus peculiaridades idiosincrásicas.

En concordancia con este enfoque lingüístico, el presente trabajo se centra en la variedad diatópica, porque analiza usos lingüísticos considerados propios del Perú y, en forma particular, aquellos que aparecen con la marca diatópica de Cajamarca en el DP-JAV. De acuerdo con la estructura del sistema lingüístico, las variedades lingüísticas se manifiestan en variables fónicas, léxicas, gramaticales y discursivas. Acerca de la variable léxica, esta puede presentar variantes en relación con variables sociales (edad, sexo, nivel sociocultural, profesión, lugar de origen, etc.).

De acuerdo con este enfoque, los nombres de las plantas también pueden variar por diversos factores.

### 1.3. VALOR CULTURAL DE LOS FITÓNIMOS

Muchas de las denominaciones de plantas revelan la idiosincrasia, costumbres, hábitos, entre otras manifestaciones culturales de los hablantes. Al respecto, Fajardo et al. (2013, p. 135) manifiestan:

En los nombres de las plantas o fitónimos encontramos el rastro de otros pueblos, hoy desaparecidos, de los usos que dieron a esas plantas, de los lugares donde crecían, del vínculo afectivo entre sociedades humanas y la naturaleza, etc. Tienen un valor cultural, tanto como parte de nuestro léxico como por la información añadida que nos pueden aportar.

En el mismo sentido, Cáceres y Salas (2021) indican que los nombres comunes de las plantas recogen la esencia de una sociedad como su forma de ser y de pensar, sus conocimientos científicos y sus vínculos con otros pueblos.

En el contexto actual, el estudio y la conservación de las plantas resultan de primer orden por el rol que desempeñan en la preservación de la vida en nuestro ecosistema; por lo que, desde un enfoque interdisciplinar, especialmente desde la lexicografía, también es conveniente estudiar las denominaciones que estas reciben en diferentes ámbitos geográficos. Si en un determinado lugar se extinguen algunas plantas, también con ellas desaparecen los nombres que reciben, más aún si estos no han sido registrados en algún repertorio lexicográfico.

Acerca de la importancia de los fitónimos en el ámbito cultural, Fajardo et al. (2013, p. 169) aseveran:

Los nombres de las plantas, los fitónimos, tienen un valor cultural en sí mismos y muestran la importancia de una determinada especie vegetal en una comunidad. A menudo señalan cualidades, usos, características o ecología de esa especie determinada, aportando una información complementaria, que a veces pervive únicamente en el propio fitónimo al perderse el uso tradicional de esa especie.

Por su parte, Escobar (2017, p. 327) precisa que la construcción de los nombres de las plantas es motivada y que, en muchos casos, la denominación se origina de la experiencia relacional, de los saberes de los pueblos, y de su filosofía o racionalidad que puede ser de tiempos antiguos.

## 2. METODOLOGÍA

El presente trabajo tiene un carácter descriptivo y se enmarca en el enfoque cualitativo. Se parte del análisis documental para la identificación y el análisis de los fitónimos considerados propios de la región Cajamarca, es decir, se prioriza el trabajo de gabinete, para lo cual se han cumplido con los siguientes procedimientos:

1. Identificación de los fitónimos del *Diccionario de Peruanismos*, de Juan Álvarez Vita (DP-JAV), bajo los siguientes criterios:
  - el señalamiento de la marca diatópica de *Perú (Cajamarca)* al inicio del artículo, después de la entrada;
  - la presentación como descriptores o voces genéricas en las acepciones de palabras como «planta», «árbol», «arbusto», «flor»; o que se refieran a las familias de las plantas como «protulacácea», «melastomatócea», «solanácea», «cactáceo»; o señalen nombres específicos de plantas como «zapallo», «huacatay», «trigo».
2. Contraste de los fitónimos identificados en otros documentos lexicográficos como el *DiPerú. Diccionario de peruanismos*, el *Diccionario quechua. Cajamarca-Cañaris* de Félix Quesada (DQ:CC), el *Diccionario etimológico de palabras del Perú* (DEPP) de Julio Calvo Pérez, el *Diccionario de americanismos* (DA), el *Diccionario de la lengua española* (DLE) y documentos que desarrollan aspectos de botánica y flora de la región Cajamarca como el titulado *La Diversidad Biológica en Cajamarca. Visión étnico-cultural y potencialidades* publicada en el 2012 por el Gobierno Regional de Cajamarca (GRC).

### 3. Análisis morfológico y semántico de los fitónimos identificados.

Como el objetivo del estudio es la elaboración de un glosario de fitónimos a partir de los documentos lexicográficos consultados, es decir, se centra en fuentes secundarias, consideramos que el presente trabajo es preliminar de futuras investigaciones sobre fitónimos en las que se recoja información de fuentes primarias como entrevistas a los hablantes de la comunidad cajamarquina.

### **3. RESULTADOS**

En este apartado se presenta el glosario de los 122 fitónimos identificados en el DP-JAV y los que se encuentran en los otros documentos lexicográficos revisados. También se muestran el análisis morfológico en el marco del enfoque variacionista, y el análisis semántico mediante la agrupación de los fitónimos en campos semánticos.

TABLA 1. Glosario de fitónimos identificados en DP-JAV en contraste con otras fuentes consultadas

N.º	DP-JAV	DiPerú	DQ:CC	DEPP	DA	DLE	Nombre científico
1	<i>añashquero</i>	<i>añasquero</i>	--	<i>añasquero</i>	--	--	<i>Dyssodia jelskii</i> (Gil et al., 2017) <i>Siparuna</i> (GRC, 2012)
2	<i>andacushma</i>	--	--	<i>andacushma</i>	--	--	<i>Geranium ruizczi</i> (Gil et al., 2017) <i>Andacushma hembra</i> , <i>Geranium peruvianum</i> (Lucio y Torres, 2019) <i>Andacushma macho</i> , <i>Geranium ruizczi</i> (Lucio y Torres, 2019)
3	<i>ashango</i>	--	--	--	--	--	<i>Couepia guianensis</i> Aubl. (Bussmann y Sharon, 2015)
4	<i>barba de piedra</i>	--	--	--	--	--	--
5	<i>birabira</i>	--	--	<i>viravira</i>	<i>viravira</i>	<i>viravira</i>	<i>Senecio radiatus</i> Cuatrec (Castillo et al., 2019) <i>Senecio canescens</i> (H. B. K.) Cuatrec (Bussmann y Sharon, 2015)
6	<i>biznaga</i>	--	--	--	<i>biznaga</i>	<i>biznaga</i>	<i>Anmi visnaga</i> (L.) Lam. (Bussmann y Sharon, 2015)
7	<i>caballoquero</i>	--	--	--	--	--	--
8	<i>cachandeque</i>	--	--	--	--	--	--
9	<i>cachache</i>	--	--	--	--	--	--
10	<i>cargarosa</i>	--	--	--	--	--	--
11	<i>catay</i>	--	--	--	--	--	--
12	<i>cayaquegua</i>	--	--	--	--	--	--
13	<i>champca</i>	--	--	--	--	--	<i>Mintbostachys mollis</i> (GRC, 2012; Gil et al., 2017; Lucio y Torres, 2019) <i>Mintbostachys mollis</i> (Benth.) Griseb. (Bussmann y Sharon, 2015)
14	<i>chanche</i>	--	--	--	--	--	--

15	<i>chiche de burro</i>	--	--	--	--	--	<i>Tagetes multiflora</i> Kunth (Castillo et al., 2019)
16	<i>chiche de Castilla</i>	--	--	--	--	--	--
17	<i>chinchabual</i>	--	--	--	--	--	--
18	<i>chinchimal</i>	--	--	--	--	--	<i>Gentianella bicolor</i> (Gil et al., 2017) <i>Gentianella</i> (GRC, 2012) <i>Rumex acetosella</i> L. (Castillo et al., 2019)  <i>Gentianellagraminea</i> (H.B.K.) <i>Fabris</i> (Bussmann y Sharon, 2015)
19	<i>chipche</i>	--	<i>chipchi</i>	--	--	--	--
20	<i>chiuche</i>	--	--	--	--	--	<i>Cucurbita fistifolia</i> (GRC, 2012)
21	<i>chulco</i>	--	--	<i>chulco y churco</i>	--	--	--
22	<i>colorquegua</i>	--	--	--	--	--	--
23	<i>concho</i>	--	--	--	--	--	--
24	<i>coñor</i>	--	--	--	--	--	--
25	<i>cortadera</i>	--	--	--	<i>cortadera</i>	<i>cortadera</i>	--
26	<i>coyo</i>	--	--	--	--	--	<i>Amaranthus caudatus</i> (GRC, 2012)
27	<i>culantrillo</i>	--	--	--	<i>culantrillo</i>	<i>culantrillo</i>	<i>Adiantum poiretii</i> (Gil et al., 2017) <i>Adiantum</i> (GRC, 2012) <i>Adiantum poiretti</i> Wikstr. (Castillo et al., 2019)  <i>Adiantum concinnum</i> Humb. & Bonpl. Ex Willd. (Bussmann y Sharon, 2015)

28	<i>diego lópez</i>	--	--	--	--	--	<i>Ephedra rupestris</i> (Lucio y Torres, 2019) <i>Ephedra americana</i> Humb. & Bonpl. Ex Willd. (Bussmann y Sharon, 2015)
29	<i>diente de león</i>	--	--	--	--	<i>diente de león</i>	<i>Hypochoeris taraxacoides</i> (Gil et al., 2017) <i>Taraxacum campylodes</i> (Lucio y Torres, 2019) <i>Taraxacum officinale</i> (GRC, 2012) <i>Taraxacum officinale</i> Wiggers (Bussmann y Sharon, 2015)
30	<i>encarola</i>	--	--	--	--	--	--
31	<i>flor blanca</i>	--	--	--	<i>flor blanca</i>	--	--
32	<i>flor de balsa</i>	--	--	--	--	--	--
33	<i>gigantón</i>	<i>gigantón</i>	--	--	<i>gigantón</i>	<i>gigantón</i>	<i>Neoraymondia arequipensis</i> (GRC, 2012)
34	<i>glándula</i>	--	--	--	--	--	--
35	<i>guamboquero</i>	--	--	--	--	--	--
36	<i>guanga</i>	--	--	--	--	--	--
37	<i>guaychao</i>	--	--	--	--	--	--
38	<i>guinea</i>	--	--	--	<i>guinea</i>	<i>guinea</i>	--
39	<i>honrada</i>	--	--	--	--	--	--
40	<i>hualanco</i>	--	--	--	--	--	--
41	<i>hualango</i>	--	--	<i>hualango</i>	--	--	<i>Mimosa revoluta</i> (GRC, 2012)
42	<i>huanga</i>	--	--	--	--	--	<i>Hesperomeles cuneata</i> <i>Hesperomeles lanuginosa</i> <i>Hesperomeles heterophylla</i> (GRC, 2012)
43	<i>huarcuna</i>	--	--	--	--	--	--
44	<i>huinsucche</i>	--	--	--	--	--	--
45	<i>ishango</i>	<i>ishanga</i>	--	--	<i>ishanga</i>	--	--
46	<i>ishguin</i>	--	--	--	--	--	<i>Urtica</i> sp. (GRC, 2012) <i>Urtica urens</i> L. (Castillo et al., 2019)

47	<i>joverrillo</i>	--	--	--	--	--	--
48	<i>juanalonso</i>	--	--	--	--	--	<i>Acanthoxanthium spinosum</i> (GRC, 2012) <i>Acanthoxanthium spinosum</i> (L.) Fourreau (Bussman y Sharon, 2015)
49	<i>lágrimas de la virgen</i>	--	--	--	<i>lágrima de la Virgen</i>	--	--
50	<i>lalusb</i>	--	--	--	--	--	--
51	<i>lanche</i>	--	--	--	--	--	<i>Myrcianthes discolor</i> (Kunth) Vaughn <i>Myrcianthes fragrans</i> (Sw) McVaugh (Bussman y Sharon, 2015)
52	<i>lapar</i>	--	<i>lapar</i>	--	--	--	--
53	<i>leña de monte</i>	--	--	--	--	--	--
54	<i>lechuguilla</i>	<i>lechuguilla</i>	--	--	<i>lechuguilla</i>	<i>lechuguilla</i>	<i>Gamochoeta americana</i> (Mill.) Wedd. (Bussmann y Sharon, 2015)
55	<i>lengua de vaca</i>	--	--	--	<i>lengua de vaca</i>	<i>lengua de vaca</i>	<i>Perezia pungens</i> (Kunth) Cass. (Bussmann y Sharon, 2015)
56	<i>lloctar</i>	--	--	--	--	--	--
56	<i>macumacu</i>	--	--	--	--	--	--
57	<i>maran</i>	--	--	--	--	--	--
58	<i>matara</i>	--	<i>matara</i>	<i>matara</i>	<i>matara</i>	--	--
59	<i>mazma</i>	--	--	--	--	--	--
60	<i>merme</i>	--	--	--	--	--	--
61	<i>misba guar guar</i>	--	--	--	--	--	--
62	<i>mishapalca</i>	--	--	--	--	--	--
63	<i>mogomogo</i>	--	--	--	--	--	--
64	<i>mote mote</i>	--	--	--	--	--	--
65	<i>mutuy</i>	--	--	<i>mutuy</i>	<i>mutuy</i>	--	<i>Senna cajamarcae</i> (GRC, 2012)
66	<i>nido de mujer</i>	--	--	--	--	--	--

67	<i>niñopuquio</i>	--	--	--	--	--	--
68	<i>oloco de zorro</i>	--	--	--	--	--	--
69	<i>oreja de ratón</i>	--	--	--	<i>oreja de ratón</i>	<i>oreja de ratón</i>	--
70	<i>orlambo</i>	--	--	--	--	--	--
71	<i>overo</i>	--	--	--	--	--	<i>Cordia lutea</i> (GRC, 2012) <i>Cordia lutea</i> Lam. (Bussmann y Sharon, 2015)
72	<i>pachare</i>	--	--	--	--	--	--
73	<i>pacbo</i>	--	--	--	--	--	--
74	<i>pajarito</i>	--	--	--	<i>pajarito</i>	--	--
75	<i>pajuro</i>	--	--	<i>pajuro</i>	--	--	<i>Eriobryna edulis</i> (GRC, 2012)
76	<i>palca</i>	--	--	--	--	--	--
77	<i>palco</i>	--	--	--	--	--	--
78	<i>pampa verde</i>	--	--	--	--	--	--
79	<i>pancro</i>	--	--	--	--	--	--
80	<i>pango</i>	--	--	--	--	--	--
81	<i>papa madre</i>	--	--	--	--	--	<i>Dioscorea mitoensis</i> (Gil et al., 2017) <i>Dioscorea trifida</i> L.f. (Bussmann y Sharon, 2015)
82	<i>paracay</i>	--	--	--	--	--	--
83	<i>pásac</i>	--	--	--	--	--	--
84	<i>patuchaque</i>	--	--	--	--	--	--
85	<i>pelota de brujo</i>	--	--	--	--	--	--
86	<i>petaquera</i>	--	--	--	--	--	--
87	<i>pin pin</i>	--	--	--	--	--	<i>Echeveria permiana</i> Meyen (Bussmann y Sharon, 2015)
88	<i>pirgush</i>	--	--	--	--	--	--
89	<i>plomizo</i>	--	--	--	--	--	--
90	<i>potashongo</i>	--	--	--	--	--	--
91	<i>progres</i>	--	--	--	--	--	--

92	<i>pulipuli</i>	--	--	--	--	--	--
93	<i>quinrayquero</i>	--	--	--	--	--	--
94	<i>rataña</i>	--	--	<i>ratania y rataña</i>	<i>ratania</i>	<i>ratania</i>	<i>Krameria triandra</i> (GRC, 2012) <i>Krameria lappacea</i> (Dombey) Burdet & B. Simpson (Bussmann y Sharon, 2015)
95	<i>repac</i>	--	--	--	--	--	--
96	<i>rela</i>	--	--	--	--	--	--
97	<i>rumilanche</i>	--	--	--	--	--	<i>Myrcianthes myrsinoides</i> (Gil et al., 2017) <i>Myrcianthes fimbriata</i> (GRC, 2012, p. 174) <i>Eugenia myrsinoides</i> (GRC, 2012, p. 179) <i>Oreocallis grandiflora</i> (Lam.) R. Br. (Bussmann y Sharon, 2015)
98	<i>saber</i>	--	--	--	--	--	--
99	<i>sanagustín</i>	--	--	--	--	--	--
100	<i>secana</i>	--	--	--	--	--	<i>Sicana odorifera</i> (GRC, 2012)
101	<i>sbilma</i>	--	--	--	--	--	--
102	<i>shingola</i>	--	--	--	--	--	--
103	<i>shinsbil</i>	--	<i>shinsbil</i>	--	--	--	--
104	<i>shirac</i>	--	<i>shiraq</i>	<i>shiraque</i>	--	--	--
105	<i>shita</i>	--	<i>shita</i>	<i>shita</i>	--	--	<i>Smallanthus sp.</i> (GRC, 2012) <i>Smallantus glabratus</i> (DC.) H. Rob. (Castillo et al., 2019) <i>Smallantus sonchitolius</i> (Lucio y Torres, 2019)
106	<i>shogoron</i>	--	--	--	--	--	--
107	<i>shongo</i>	--	--	--	--	--	--
108	<i>shumba</i>	--	--	--	--	--	--
109	<i>songa</i>	--	--	--	--	--	--
110	<i>supiquegna</i>	--	--	--	--	--	<i>Stachys petiolosa</i> (GRC, 2012)

111	<i>surca</i>	--	--	--	--	--	--
112	<i>suro</i>	--	<i>suru</i>	<i>suro</i>	<i>suro</i>	--	<i>Chusquea polyclados</i> (GRC, 2012)
113	<i>talón</i>	--	--	--	--	--	--
114	<i>tapatucño</i>	--	--	--	--	--	--
115	<i>toctazapallo</i>	--	--	--	--	--	--
116	<i>trenza</i>	--	--	--	--	--	--
117	<i>trinidad</i>	--	--	--	--	--	<i>Mauria heterophylla</i> Kunth (Bussman y Sharon, 2015)
118	<i>tulula</i>	--	<i>tulula</i>	--	--	--	--
119	<i>yanasquero</i>	--	--	--	--	--	--
120	<i>yerba de Chile</i>	--	--	--	--	--	--
121	<i>yerba santa</i>	--	--	--	<i>yerba santa</i>	<i>hierba santa</i>	--
122	<i>zuncho</i>	--	--	--	--	--	--

Nota: Elaboración propia.

Como se muestra en la tabla 1, del corpus conformado por 122 fitónimos registrados con la marca diatópica de Cajamarca en el DP-JAV, 92 fitónimos solo se consignan en este diccionario; mientras que 30 fitónimos aparecen en los otros documentos lexicográficos revisados. Asimismo, se pudo identificar el nombre científico de 33 fitónimos en las fuentes consultadas que desarrollan temas de botánica y flora de la región Cajamarca.

Según estos resultados consideramos que es necesario una revisión de los nombres de las plantas que solo se registran en el DP-JAV, en relación con fuentes de información primaria a través de entrevistas a hablantes de la comunidad cajamarquina, pues sabemos del uso de los fitónimos como *chinchimal* o *chinchimalí*, *mote mote*, *niñopuquio*, *pirgush*, *rumilanche* y *supiquegna* en algunas zonas de Cajamarca.

Por otra parte, es necesario precisar que catorce voces del corpus seleccionado sí aparecen en el DLE, pero con otras acepciones que no

comparten el rasgo semántico de «planta», por lo que no se han considerado como fitónimos registrados en este diccionario: *concho*, *glándula*, *guanga*, *bonrada*, *overo*, *pacho*, *pajarito*, *palca*, *palco*, *petaquera*, *plomizo*, *saber*, *talón*, *trinidad*.

Asimismo, el fitónimo *guinea* sí aparece en el DLE, pero con la marca diatópica de Costa Rica para referirse a una «variedad de pasto»; también se registra el fitónimo *lengua de vaca* con la marca diatópica de Cuba para referirse a una «Planta de la familia de las liláceas».

De la misma manera, en el DA se registran veintidós palabras con acepciones que no se refieren a plantas, por tal motivo no se las ha considerado como fitónimos consignados en este lexicón: *chancua*, *chiche*, *chulco*, *concho*, *flor de balsa*, *glándula*, *guanga*, *huanga*, *merme*, *mogomogo*, *overo*, *pacho*, *palca*, *palco*, *pango*, *petaquera*, *pin pin*, *pulípuli*, *reta*, *talón*, *trenza* y *zuncho*.

En el DA también se registra un grupo de fitónimos con marcas diatópicas diferentes a la de Perú: *flor blanca*, *lágrima de la Virgen*, *lechuguilla*, *lengua de vaca*, *matara*, *mutuy*, *oreja de ratón* y *yerba santa*.

Por otra parte, en el DEPP aparecen las palabras *pin pin* y *shongo* con etimologías y acepciones que no se refieren a nombres de plantas.

Acorde con los hallazgos presentados se considera necesario realizar estudios más profundos y amplios sobre la fonética, morfología, el significado y el ámbito de uso de algunos fitónimos que aparecen en el glosario propuesto.

### 3.1. ANÁLISIS MORFOLÓGICO

Ciertos fitónimos presentan elementos de lenguas originarias como el quechua, algunos de los cuales también registra Quesada (1976) en su *Diccionario Quechua Cajamarca-Cañaris*. Veamos los siguientes casos:

TABLA 2. Fitónimos de origen quechua

Fitónimos	Definición lexicográfica	
	DP:JAV	DQ:CC
<i>chípche</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. m. Zapallo verde comestible. // 2. m. Plato que se prepara con ese zapallo para lo cual se colocan en su interior trozos de chancaca y luego se asa a fuego lento. (p. 154)	--
<i>chípchi</i>	--	Calabaza.
<i>lapar</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. Planta medicinal empleada para curar enfermedades oculares. (p. 267)	Hierba medicinal.
<i>shinshil</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. m. Cierta tipo de planta silvestre. (p. 406)	Hierba aromática cuyas semillas al secarse producen un sonido característico.
<i>shirac</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. m. Arbusto de hojas blancas que se utiliza en infusión para conseguir que los niños hablen con mayor rapidez. (p. 406)	--
<i>shiraq</i>	--	Arbusto silvestre.
<i>shita</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. f. Arbusto de tallo hueco y resinoso que se emplea para hacer las flautas y sus hojas para curar los resfriados. (p. 406)	Arbusto medicinal.
<i>suro</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. m. Planta muy parecida al carrizo pero más delgada con el que se confectonan los husos. (p. 413)	--
<i>suru</i>	--	Arbusto muy parecido al carrizo.
<i>tulula</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. f. Flor de la cortadera que se emplea como adorno. (p. 433)	Planta que crece en los cerros y sus flores de color blanco se usan como adorno.

*Nota:* Elaboración propia.

Como se puede apreciar, algunos de los nombres de las plantas presentan variaciones fonéticas y morfológicas según la propuesta de los autores citados; por ejemplo, la variación se evidencia en los últimos elementos de los siguientes pares de palabras: *chípche* y *chípchi*, *shirac* y *shiraq*, *suro* y *suru*. Consideramos que en las segundas unidades léxicas, Quesada (1976) ha tomado en cuenta las reglas del quechua, pues los grafemas «i», «q» y «u» se ajustan a la fonética del quechua cajamarquino; mientras que, en las primeras palabras de la pareja, Ál-

varez (2009) ha empleado los grafemas que representan los fonemas de la lengua española. Asimismo, en la escritura de las palabras *lapar*, *shinsil*, *shita* y *tulula*, ambos autores han considerado la fonética del quechua cajamarquino.

En lo que corresponde a las definiciones lexicográficas, propuestas por los autores, se evidencia rasgos de significado comunes en las siguientes palabras: *lapar*, *shirac*, *shiraq*, *shita*, *suro*, *suru*, *tulula*; sin embargo, existen diferencias de significado en las siguientes palabras: *chipche*, *chipchi* y *shinsil*; por lo que consideramos importante la revisión de las definiciones de los fitónimos considerando los aportes de la lexicografía, los documentos de botánica y el recojo de información de fuentes primarias.

En relación con los fitónimos compuestos se identificaron algunos elementos de origen quechua, cuyos significados se han tomado de Quesada (1976).

Tabla 3. Fitónimos compuestos con elementos de origen quechua

<i>anashquero</i> <i>caballoquero</i> <i>guamboquero</i> <i>yanasquero</i>	<b>-quero</b> <b>qero:</b> Madera; palo seco. (Quesada, 1976)
<i>cayaquegua</i> <i>colorquegua</i> <i>supiquegua</i>	<b>-quegua</b> <b>qewa:</b> Hierba. (Quesada, 1976)
<i>rumilanche</i>	<b>rumi-:</b> Piedra. (Quesada, 1976)

Nota: Elaboración propia.

A partir de la etimología de los elementos *-quero* y *-quegua* se puede inferir que las palabras formadas con estas unidades morfológicas designan a plantas. Sin embargo, existe controversia en la etimología de algunas palabras, así, por ejemplo, sobre la palabra *anashquero*, Calvo (2014, p. 70) presenta la variante *añasquero* incluida en el siguiente artículo:

**añas / añás.** <q. *añas*: ? relac. con aim. *anu* ‘perro’ (‘mofeta, zorrino’).  
 NOTA: Es derivado. **añasquero** (<q. *añas* ‘zorrino’ + *kiru* ‘diente’) ‘arbusto de olor fétido’.

Para este autor, el elemento *-quero* aporta el significado de ‘diente’, el cual no concuerda con la propuesta de Quesada (1976); aunque sí señala que la unidad compleja designa a una planta. Nosotros coincidimos con la propuesta de Quesada (1976), puesto que el segundo elemento aparece en cuatro palabras del corpus seleccionado, las cuales designan a plantas.

Como muchos de estos fitónimos compuestos solo están registrados en el DP-JAV y no en las otras fuentes consultadas, se hace necesario profundizar en investigaciones posteriores para verificar la filiación quechua de los otros elementos que los componen.

TABLA 4. Fitónimos con variación fonética y morfológica

Fitónimos en DP-JAV	Variaciones fonéticas y morfológicas según otras fuentes consultadas
<i>andacushma</i>	<i>andacushma</i> (Ruiz, 2012)
<i>anasquero</i>	<i>añasquero</i> (DiPerú; DEPP, 2014; GRC, 2012)
<i>birabira</i>	<i>Vira Vira</i> (Ruiz, 2012); <i>vira-vira</i> (Castillo et al., 2019); <i>viravira</i> (DEPP, 2014; DA, 2010; DLE, 2023); <i>Vira Vira</i> (Bussmann y Sharon, 2015)
<i>biznaga</i>	<i>Visnaga</i> (Bussmann y Sharon, 2015)
<i>cargarosa</i>	<i>cargarrosa</i> (Ruiz, 2012)
<i>champca</i>	<i>chancua</i> (Ruiz, 2012; Lucio y Torres, 2019; GRC, 2012); <i>chamcua</i> (Ruiz, 2012); <i>chanca</i> (Gil et al., Alva y Chuquilín, 2017; Castillo et al., 2019)
<i>chinchimal</i>	<i>chinchimalí</i> (Ruiz, 2012); <i>chinchimali</i> (GRC, 2012; Bussmann y Sharon, 2015; Gil et al., 2017; Castillo et al., Albán, 2019)
<i>chulco</i>	<i>churco</i> (DEPP, 2014)
<i>juanalonso</i>	<i>alonso</i> y <i>Juan alonso</i> (Escobar, 2017); <i>Juan Alonso</i> (Ruiz, 2012); <i>Juan alonso</i> (GRC, 2012)
<i>rataña</i>	<i>ratania</i> (DEPP, 2014; DA, 2010, DEL., 2023; GRC, 2012; Bussmann y Sharon, 2015)

Nota: Elaboración propia.

Desde el enfoque variacionista, se evidencia que algunos fitónimos propuestos por Álvarez (2009) presentan variaciones fonéticas y morfológicas según las fuentes lexicográficas y documentos sobre botánica y flora consultados; aunque algunos solo varían en el empleo de algunas grafías, otros requieren ser contrastados con fuentes primarias para verificar su pronunciación.

TABLA 5. Fitónimos con variantes léxicas

Fitónimos en DP-JAV	Variantes léxicas según autores
<i>andacusbma</i>	<i>pasuchaca</i> (Ruiz, 2012)
<i>ashango</i>	<i>acharachango, charachango, ashango</i> (Bussmann y Sharon, 2015)
<i>birabira</i>	<i>Oreja de Conejo</i> (Bussmann y Sharon, 2015); <i>huirahuira</i> (DEPP, 2014)
<i>champca</i>	<i>Muña, Chancas de Comida</i> (Bussmann y Sharon, 2015)
<i>chinchimal</i>	<i>sumaran, corpushuay</i> (Bussmann y Sharon, 2015)
<i>chiuche</i>	<i>chiclayo o chilolche</i> (GRC, 2012)
<i>chulco</i>	<i>suelda casuelda, suelda con suelda</i> (DEPP, 2014)
<i>culantrillo</i>	<i>Culantrillo del Pozo</i> (Bussmann y Sharon, 2015)
<i>diego lópez</i>	<i>Suelda con Suelda</i> (Bussmann y Sharon, 2015)
<i>diente de león</i>	<i>Amargón, Hierba del León</i> (Bussmann y Sharon, 2015)
<i>gigantón</i>	<i>achuma</i> (DiPerú, 2023)
<i>juanalonso</i>	<i>Espina de Perro, Corona de Cristo</i> (Bussman y Sharon, 2015)
<i>lanche</i>	<i>Mirto</i> (Bussman y Sharon, 2015)
<i>overo</i>	<i>Flor de Overo, Overal</i> (Bussmann y Sharon, 2015)
<i>papamadre</i>	<i>Papa Pacta</i> (Bussmann y Sharon, 2015)
<i>pajuro</i>	<i>pasbulla, pashuro, basul, chachafruto, sacharaporoto y pisonay</i> (DEPP, 2014)
<i>pin pin</i>	<i>siempre viva, Rosa Berta, Haya Rosa</i> (Bussmann y Sharon, 2015)
<i>rumilanche</i>	<i>Huaminga</i> (Bussmann y Sharon, 2015)
<i>trinidad</i>	<i>Shimir, Tres Hojas, Chacur, Abimir, Feregreco</i> (Bussman y Sharon, 2015)

Nota: Elaboración propia.

También, desde el enfoque variacionista, se evidencia que la denominación de algunas plantas varía según los autores citados; no obstante, es necesario verificar la variación de los fitónimos según diferentes factores, principalmente el ámbito geográfico.

Por otra parte, desde el punto de vista morfológico, en el glosario propuesto se pueden identificar fitónimos compuestos con elementos unidos, se cuentan: *anashquero*, *birabira*, *caballoquero*, *cargarosa*, *cayaquegua*, *colorquegua*, *guamboquero*, *juanalonso macumacu*, *mishapalca*, *mogomogo*, *niño-puquio*, *potoshongo*, *pulipuli*, *quinrayquero*, *rumilanche*, *sanagustín*, *supiquegua*, *toctazapallo*, *tapatucoño*, *yanasquero*.

Entre los fitónimos compuestos con elementos separados se registran: *barba de piedra*, *chiche de burro*, *chiche de Castilla*, *diego lópez*, *diente de león*, *flor blanca*, *flor de balsa*, *lágrimas de la virgen*, *lengua de vaca*, *leña de monte*, *misha guar guar*, *mote mote*, *nido de mujer*, *olloco de zorro*, *oreja de ratón*, *pampa verde*, *papa madre*, *pelota de brujo*, *pin pin*, *yerba de Chile*, *yerba santa*.

También se identificaron fitónimos relacionados con antropónimos: *juanalonso*, *sanagustín* y *diego lópez*. Asimismo, en la estructura de otros fitónimos se encuentran elementos de zoónimos: *pajarito*, *diente de león*, *lengua de vaca*, *oreja de ratón*, *chiche de burro*, *olloco de zorro*. En otros fitónimos se aprecia la figura literaria de la reduplicación, ya sea que se presenten como palabras compuestas juntas o separadas: *birabira*, *macumacu*, *mogomogo*, *pulipuli*, *mote mote* y *pin pin*. Algunos fitónimos muestran un sentido metafórico en su designación: *lágrimas de virgen*, *nido de mujer*, *flor de balsa*, *pelota de brujo*, *tapatucoño*.

## 2. ANÁLISIS SEMÁNTICO

Desde el punto de vista semántico, en la definición lexicográfica de la mayoría de los fitónimos identificados no se especifica el tamaño, el color, el olor, la morfología, la procedencia ni el uso de las plantas. Solo se presentan unos diferenciadores específicos y, muchas veces, de forma concisa; los cuales revelan la idiosincrasia, las costumbres y ciertas manifestaciones culturales de los cajamarquinos. Esto ha permitido agrupar los fitónimos según los siguientes siete rasgos semánticos: curación o tratamiento de enfermedades, prácticas de brujería,

cualidades ornamentales, elaboración de objetos o instrumentos, gastronomía, funciones o el uso de las plantas con diferentes propósitos y características de las plantas.

Tabla 6. Clasificación de los fitónimos según rasgos semánticos comunes que comparten

Fitónimos	Frecuencia	Porcentaje
Fitónimos con atribuciones o significados referidos a la curación o tratamiento de enfermedades	41	34 %
Fitónimos con acepciones referidas a las prácticas de brujería	8	6.5 %
Fitónimos con significados referidos a cualidades ornamentales	8	6.5 %
Fitónimos con acepciones que refieren a la elaboración de objetos o instrumentos	9	7 %
Fitónimos con rasgos semánticos referidos a la gastronomía	12	10 %
Fitónimos con acepciones que se refieren a las funciones o el uso de las plantas con diferentes propósitos	17	14 %
Fitónimos con descriptores que señalan ciertas características de las plantas	27	22 %
TOTAL	122	100 %

*Nota:* Elaboración propia.

En la tabla 6 se puede apreciar que el 34 % de los fitónimos identificados presentan acepciones referidas a las propiedades medicinales de las plantas, y en la definición lexicográfica del 22 % de fitónimos se resaltan ciertas características de las plantas. Asimismo, en la mayoría de los fitónimos se consigna definiciones lexicográficas que no contienen los elementos propuestos por Gómez-Pablos (2020), principalmente, en el caso de los diferenciadores como el tamaño, el color, el olor, la morfología, la procedencia, el uso, etc., referidos a las plantas. Álvarez Vita (2009) solo se ha centrado en algunos aspectos, tal como se puede apreciar en los campos semánticos que hemos especificado en la tabla 6. Por lo tanto, es necesario realizar una revisión de las acepciones presentadas y plantear, en futuras investigaciones,

definiciones lexicográficas más exhaustivas para cada fitónimo, considerando los aportes de fuentes primarias y especialistas en botánica y flora de la región.

Sin embargo, consideramos que en las definiciones lexicográficas propuesta por Álvarez Vita (2009) para los fitónimos seleccionados, se procura dar a conocer algunas de las manifestaciones culturales de los cajamarquinos en relación con las plantas. Esta información puede servir como elementos iniciales para futuros trabajos de carácter etnolingüístico.

A continuación, se presentan los fitónimos clasificados según los rasgos semánticos predominantes en las acepciones:

TABLA 7. Fitónimos con atribuciones o significados referidos a curación o tratamiento de enfermedades

1	<i>andacushma</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. f. Planta que se utiliza para combatir dolores de dientes o inflamaciones [sic] bucales. (p. 65)
2	<i>caballoquero</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. m. Planta utilizada para curar diferentes clases de inflamaciones. (p. 99)
3	<i>cachandeque</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. f. Flor que se emplea para combatir la tos y para purificar la sangre. (p. 101)
4	<i>chinchimal</i>	(Bot. <i>Hypericum Tourn</i> ). <i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. m. Planta de la familia de las Gutíferas, aromática con cuyas hojas se prepara una infusión para beber. (p. 151)
5	<i>coñor</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. m. Planta medicinal empleada para combatir los malestares del corazón y la neumonía. (p. 181)
6	<i>culantrillo</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. f. Planta que se emplea para corregir los desórdenes de la menstruación. (p. 189)
7	<i>glándula</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. f. Planta medicinal que se emplea para combatir las inflamaciones hepáticas o renales. (p. 224)
8	<i>guamboquero</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. m. Arbusto cuyas hojas son empleadas para bajar las hinchazones. (p. 228)
9	<i>guaycbao</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. m. Planta rastrera que se utiliza para curar heridas. (p. 231)
10	<i>joverrillo</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. m. Planta que, en medicina tradicional, se utiliza para calmar el dolor de muelas. (p. 261)
11	<i>lapar</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. Planta medicinal empleada para curar enfermedades oculares. (p. 267)

12	<i>lebuguilla</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta que se utiliza para curar los tictes o verrugas. (p. 269)
13	<i>overo</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta medicinal utilizada para combatir los dolores hepáticos o renales. (p. 315)
14	<i>pachare</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta medicinal que se utiliza para curar lisiaduras. (p. 320)
15	<i>palco</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta medicinal parecida a la menta, que se utiliza para combatir los dolores ventrales originados por el frío. (p. 324)
16	<i>paracay</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta utilizada para curar lisiaduras. (p. 332)
17	<i>patuchaque</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta medicinal que se usa para combatir los dolores de cabeza. (p. 338)
18	<i>pirgush</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta medicinal utilizada para aliviar los cólicos de gases. (p. 354)
19	<i>reta</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta propia de la puna. Los campesinos le atribuyen propiedades para hacer fecundos a los animales y para curarlos de algunas enfermedades. (p. 388)
20	<i>rataña</i>	Perú (Cajamarca). (Bot. <i>Kramerancia</i> ). 1. f. Planta leguminosa que se emplea para limpiarse los dientes y como astringente. (p. 381)
21	<i>secana</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta cucurbitácea, de fruto muy fragancioso que se coloca dentro de la ropa para perfumarla. Las hojas se emplean como remedio para la irritación de los riñones o del hígado. (p. 401)
22	<i>shüta</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Arbusto de tallo hueco y resinoso que se emplea para hacer las flautas y sus hojas para curar los resfriados. (p. 406)
23	<i>sbongo</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta medicinal empleada para curar las enfermedades producidas por el excesivo frío. (p. 406)
24	<i>trinidad</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta utilizada para regular la menstruación. (p. 431)
25	<i>birabira</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta considerada en la medicina popular como aconsejable para curar irritaciones. (p. 91)
26	<i>cargarosa</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta utilizada para combatir infecciones bucales. (p. 122)
27	<i>cayaquegua</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta medicinal utilizada para combatir los cólicos ocasionados por gases. (p. 127)
28	<i>diego lópez</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta medicinal utilizada para eliminar los cálculos biliares. (p. 200)
29	<i>diente de león</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Cierta planta que se emplea con fines curativos. (p. 200)
30	<i>flor blanca</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Cierta tipo de flor que se usa en la curación de inflamaciones. (p. 216)
31	<i>juanalonso</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Arbusto de regular tamaño, espinoso, de hojas anchas, que se utiliza como infusión para curar dolores de huesos o de articulaciones. (p. 261)
32	<i>lengua de vaca</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Protulacácea empleada como refresco en la medicina popular. (p. 269)

33	<i>mishapalca</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta medicinal. (p. 295)
34	<i>mogomogo</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Melastomatácea longifolia, que se utiliza como remedio para los dolores ocasionados por el frío. (p. 297)
35	<i>pin pin</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta medicinal utilizada para combatir inflamaciones bucales. (p. 352)
36	<i>rumilanche</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta de la familia de las Mirtáceas a cuyas hojas se le atribuyen propiedades medicinales. (p. 392)
37	<i>sanagustín</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta medicinal utilizada para combatir cólicos. (p. 398)
38	<i>supiquegua</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta utilizada para combatir los cólicos ventosos. (p. 412)
39	<i>tapatucño</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta sensitiva utilizada para curar trastornos de la menstruación. (p. 419)
40	<i>yerba de Chile</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta aromática que se toma en infusión. (p. 451)
41	<i>yerba santa</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Solanácea, cuyo nombre técnico es cestrum y se utiliza para desinflamar las heridas. (p. 452)

Nota: Elaboración propia.

Tabla 8. Fitónimos con acepciones referidas a las prácticas de brujería

1	<i>ashango</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta usada por los brujos. Se le atribuye la capacidad de volver zonzos o idiotas a la persona que ingiere la infusión hecha con ella. (p. 75)
2	<i>cortadera</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta gramínea, cuyas hojas, parecidas a las del carrizo o la caña de azúcar, producen cortes en la piel de las personas. Es utilizada en prácticas de brujería. (p. 184)
3	<i>lloctar</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta a la que se le atribuye propiedades hipnóticas. Es utilizada por los brujos en la preparación de sus brebajes. (p. 273)
4	<i>pásac</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta utilizada en prácticas de brujería. (p. 334)
5	<i>repac</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta utilizada en las prácticas de la brujería. (p. 386)
6	<i>shumba</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta utilizada en las prácticas de la brujería. (p. 406)
7	<i>trenza</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta utilizada en prácticas de la brujería, o para preparar brebajes. (p. 430)
8	<i>macumacu</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta con la que se prepara un brebaje para atontar a las personas. (pp. 280, 281)

Nota: Elaboración propia.

TABLA 9. Fitónimos con significados referidos a cualidades ornamentales

1	<i>pajarito</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta de la familia de las Solanáceas. Se le usa como adorno. (p. 323)
2	<i>plomizo</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta de adorno. (p. 359)
3	<i>talón</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta de adorno de flores lilas, blancas, rojas o rosadas. (p. 417)
4	<i>tulula</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Flor de la cortadera que se emplea como adorno. (p. 433)
5	<i>lágrimas de la virgen</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Solanácea de flores blancas y menudas que sirven de adorno. (p. 265)
6	<i>nido de mujer</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta de adorno. (p. 306)
7	<i>oreja de ratón</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta decorativa. (p. 315)
8	<i>pampa verde</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Musgo de color verde intenso que sirve de alimento para el ganado y para adornar los nacimientos. (p. 328)

Nota: Elaboración propia.

TABLA 10. Fitónimos con acepciones que refieren a la elaboración de objetos o instrumentos

1	<i>cachache</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Arbusto de hojas espinosas que da una madera de color amarillo que, por su suavidad, se emplea en la confección de cucharas y cucharones. (p. 101)
2	<i>guinea</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta acuática que se utiliza para envolver o encanastar la chancaca. <b>Chipa.</b> (p. 231)
3	<i>lanche</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Arbusto que crece en la falda de los cerros. Su madera se usa como leña, para fabricar tablillas y paletas para la fabricación de piezas de alfarería, especialmente ollas de gran tamaño. (p. 267)
4	<i>matara</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta que crece en los pantanos y se emplea en la confección de petates y abanicos. (p. 290)
5	<i>saber</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Árbol cuya madera se emplea en la confección de muebles. (p. 395)
6	<i>songa</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Cactus gigante, cuya flor se emplea para hacer colchones, almohadas o aperos para los animales. (p. 410)
7	<i>suro</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta muy parecida al carrizo pero más delgada con el que se confeccionan los husos. (p. 413)
8	<i>flor de balsa</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta cuya flor se emplea en la confección de colchones y almohadas. (p. 216)
9	<i>potoshongo</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Árbol cuya madera se emplea para confeccionar los instrumentos de la textilería casera. // 2. Perú (Cajamarca). m. Cualquier fruta que tiene el centro seco. (p. 364)

Nota: Elaboración propia.

TABLA 11. Fitónimos con rasgos semánticos referidos a la gastronomía

1	<i>anashquero</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta que se emplea en la preparación de comidas. (p. 65)
2	<i>champcas</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta de uso culinario que se utiliza en la elaboración de caldos. <b>Chancua</b> . (p. 135)
3	<i>chanche</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta que, en tiempo de lluvias, crece en las punas y se emplea en la preparación de caldos. (p. 137)
4	<i>chipche</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Zapallo verde comestible. // 2. m. Plato que se prepara con ese zapallo para lo cual se colocan en su interior trozos de chancaca y luego se asa a fuego lento. (p. 154)
5	<i>chiuche</i>	Perú (Cajamarca, Lambayeque). 1. m. Cierta tipo de calabaza. // 2. m. Dulce que se prepara con esa calabaza, sus semillas, leche y azúcar. Es consumido particularmente en Cajamarca y en Lambayeque. (p. 157)
6	<i>bonrada</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta comestible muy parecida al orégano que se emplea en la preparación del caldo verde. (p. 234)
7	<i>maran</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Cactáceo parecido a la tuna, cuyo fruto suele consumirse fresco o como dulce que suele ser embasado [sic] en recipientes conocidos como cajetas. Crece abundantemente [sic] en el distrito de Jesús, cuyos pobladores son conocidos con el apelativo de jesuita <i>marancajeta</i> . (p. 287)
8	<i>pacho</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Variedad de maíz que se caracteriza por tener el grano pequeño y enjuto. Es muy suave y agradable en forma de cancha. (p. 321)
9	<i>pajuro</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta de la familia de las Leguminosas. Da granos comestibles parecidos a los del frijol aunque de mayor tamaño. (p. 324)
10	<i>pango</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Variedad de zapallo que se come asado. (p. 329)
11	<i>surca</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Trigo surca. Se dice del trigo pelado en ceniza. (p. 412)
12	<i>colorquegua</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta que tiene las hojas y la flor de color morado. Se le utiliza para dar color a la mazamorra y para preparar el cordial. (p. 177)

Nota: Elaboración propia.

TABLA 12. Fitónimos con acepciones referidas a las funciones o el uso de las plantas con diferentes propósitos

1	<i>chinchabual</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Cierta tipo de caña de la cual se obtiene un tinte de color amarillo aroma usado en textilería. (p. 151)
2	<i>chulco</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta silvestre de sabor agrio. Se le emplea en tintorería para elaborar los colores morado y rojo. (p. 164)
3	<i>gigantón</i>	(Bot. <i>Trichocereus</i> ). Perú (Cajamarca). 1. m. Cactáceo que se utiliza para dar consistencia aglutinante a las pinturas de tierra. Sus flores, muy fraganciosas, se usan como somnífero, colocándolas debajo de la almohada. Sus frutos son comestibles. (p. 224)
4	<i>hualango</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Árbol espinoso de madera dura que se utiliza como leña. Sus frutos y hojas sirven de alimento al ganado vacuno. // <b>Hualanco. Huarango.</b> (p. 239)
5	<i>huarcuna</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Arbusto que se utiliza como leña. (p. 243)
6	<i>lalush</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Arbusto que se emplea como leña. (p. 266)
7	<i>mazma</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Paja que se utiliza para techar las casas. (p. 292)
8	<i>mutuy</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta leguminosa, que se emplea como leña. (p. 304)
9	<i>palca</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Arbusto que se emplea como combustible, preferentemente para calentar los hornos. (p. 324)
10	<i>pancro</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Árbol cuya corteza se emplea para curtir cueros. (p. 329)
11	<i>shirac</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Arbusto de hojas blancas que se utiliza en infusión para conseguir que los niños hablen con mayor rapidez. (p. 406)
12	<i>yanasquero</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Arbusto que crece en las alturas. Se utiliza como leña. (p. 449)
13	<i>barba de piedra</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta utilizada en la tintorería para dar color amarillo a los hilos. (p. 87)
14	<i>leña de monte</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Arbusto pequeño que crece en la falda de los cerros. Es empleado como leña. (p. 269)
15	<i>pulipuli</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta utilizada en tintorería. (p. 368)
16	<i>quinrayquero</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Arbusto que crece en la sierra alta y que se utiliza como leña. (p. 376)
17	<i>toctazapallo</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta de hojas anchas y lisas, que los campesinos suelen usar como papel higiénico. (p. 426)

Nota: Elaboración propia.

TABLA 13. Fitónimos con descriptores que señalan ciertas características de las plantas

1	<i>biznaga</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta muy venenosa parecida a la cicuta. (p. 91)
2	<i>catay</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Huacatay. <b>Chiche de Castilla. Chiche de burro.</b> (p. 126)
3	<i>concho</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta que crece en lugares abrigados. (p. 179)
4	<i>coyo</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Cañihua. (p. 185)
5	<i>encarola</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Lechuga grande. (p. 205)
6	<i>guanga</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Bejuco delgado que crece adherido a los árboles. (p. 228)
7	<i>bualanco</i>	Perú (Celendín, Chota). 1. m. Huarango. <b>Hualango.</b> (p. 239)
8	<i>huanga</i>	(Bot. <i>Hesperomeles cuneata</i> ). Perú (Cajamarca). 1. m. Planta con espinas en forma de uña de gato. (p. 241)
9	<i>huinsucbe</i>	Perú (Cajamarca). 1. Planta silvestre. (p. 248)
10	<i>ishango</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Cactus de forma esférica, muy espinoso y que crece casi al ras del suelo. (p. 254)
11	<i>ishguín</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Ortiga. Se distinguen tres variedades: de perro, de caballo y de león, que se diferencian por el tamaño de las hojas y por su mayor contenido de ácido fórmico. (p. 255)
12	<i>merme</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Pasto silvestre, propio de las punas. (p. 293)
13	<i>orlambo</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta silvestre. (p. 315)
14	<i>petaquera</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Planta muy parecida al poroporo. (p. 346)
15	<i>progres</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Variedad de trigo. (p. 365)
16	<i>shilma</i>	Perú (Cajamarca). 1. f. Maíz enjuto [sic] de color blanco. (p. 405)
17	<i>shingola</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Arbusto de frutos de color guinda. (p. 405)
18	<i>shinsbil</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Cierta tipo de planta silvestre. (p. 406)
19	<i>zuncho</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta parásita trepadora. (p. 458)
20	<i>chiche de burro</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Huacatay silvestre, de hojas más pequeñas y de color verde más intenso que el cultivado. <b>Catay.</b> (p. 146)
21	<i>chiche de Castilla</i>	Perú (Cajamarca). 1 m. Huacatay. (p. 146)
22	<i>misha guarguar</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Árbol de frutos venenosos. (p. 295)
23	<i>mote mote</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Verberácea de frutos pequeños de color blanco, redondos y comestibles, para cuyo efecto se colocan los frutos entre dos mates para luego agitarlos hasta conseguir su ablandamiento. (p. 301)
24	<i>niñopuquio</i>	Perú (Cajamarca). 1. m. Planta que crece al borde de los manantiales. (p. 307)

25	<i>olluco de zorro</i>	<i>Perú (Cbota, Celendín, Cajamarca)</i> . 1. m. Tubérculo silvestre parecido al olluco. (p. 314)
26	<i>papa madre</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. f. Planta solanácea. (p. 331)
27	<i>pelota de brijo</i>	<i>Perú (Cajamarca)</i> . 1. f. Planta cactácea de forma esférica que crece a flor de tierra. (p. 341)

*Nota:* Elaboración propia.

## CONCLUSIONES

En el glosario de 122 fitónimos identificados con la marca diatópica de Cajamarca, se observa que 92 de ellos solo se registran en el DP-JAV y 30 figuran, también, en otras fuentes lexicográficas consultadas; asimismo, solo de 31 fitónimos se consignan sus nombres científicos en documentos consultados sobre botánica y flora de Cajamarca. Desde el punto de vista morfológico y, según los documentos consultados, se evidencia la presencia de elementos de origen quechua en la estructura de algunos fitónimos, así como casos de variación fonética, morfológica y léxica. Por tal motivo, se considera indispensable ampliar la investigación con el recojo de información de fuentes primarias como entrevistas a lugareños de la región Cajamarca, para determinar y fundamentar los nombres de algunas plantas de aquella región.

En la mayoría de los fitónimos identificados, las definiciones lexicográficas presentan acepciones muy concisas, que revelan algunas de las manifestaciones culturales de los cajamarquinos. Así, se tiene que, en relación con los rasgos semánticos predominantes, cuarenta y un fitónimos se refieren a la curación o tratamiento de enfermedades, ocho a actividades de brujería, ocho a cualidades ornamentales de las plantas, nueve a la elaboración de objetos o instrumentos, doce a la gastronomía, diecisiete a las funciones o el uso de las plantas con diferentes propósitos, y veintisiete a las características de las plantas. Por tal motivo, se requiere ampliar los estudios sobre las plantas que se

cultivan en Cajamarca para elaborar lexicones de fitónimos que contengan definiciones lexicográficas con los elementos pertinentes.

Asimismo, es necesario profundizar las investigaciones sobre fitonimia en Cajamarca y en otras regiones del Perú considerando enfoques interdisciplinarios, a fin de enriquecer no solo los conocimientos lingüísticos sobre el castellano peruano en relación con las plantas, sino también sobre las costumbres, la idiosincrasia y la filosofía de las diferentes comunidades. Los resultados de las investigaciones también pueden ser útiles para aplicarlos en el ámbito pedagógico en la enseñanza y aprendizaje del español andino de la región norte del Perú.

### **CONFLICTO DE INTERESES**

El autor declara no tener conflicto de intereses.

### **COPYRIGHT**

2024, el autor.

Este artículo es de acceso abierto, distribuido bajo los términos y condiciones de la licencia de Creative Commons (CC BY) (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

### **REFERENCIAS**

ÁLVAREZ VITA, Juan (2009). *Diccionario de Peruanismos. El habla castellana del Perú*. Lima: Universidad Alas Peruanas.

BUSSMANN, R. W. y D. SHARON (2015). *Plantas medicinales de los andes y la amazonia. La flora mágica y medicinal del norte del Perú*. Trujillo: Graficart SRL.

CÁCERES, M. T. y M. SALAS (06.08.2021). ¿Aloe o sábila?: lo que esconden los nombres de las plantas. *ABC*. Disponible en: <https://www.abc.es/ciencia/abci-aloe-o-sabila-esconden-nombres-plan>

tas-202108060030\_noticia.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.abc.es%2Fciencia%2Fabc-alo-e-sabila-esconden-nombres-plantas-202108060030\_noticia.html. Consulta: 27.06.2023.

- CALVO, Julio (2014). *Diccionario etimológico de palabras del Perú*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- CASTILLO, Hellen, Joaquina ALBÁN y Roxana CASTAÑEDA (2019). Importancia cultural de la flora silvestre de la provincia de Cajabamba, Cajamarca, Perú. *Arnaldoa*, vol. 26, núm. 3, pp. 1047-1074.
- ESCOBAR, E. (2017). *El sistema fitonímico de los pueblos de Tupe y Cachuy un estudio etnolingüístico*. Tesis de doctorado. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- FAJARDO, Alejandro (1997). Las marcas lexicográficas conceptos y aplicación práctica en la Lexicografía española. *Revista de Lexicografía*, núm. 3, pp. 31-57.
- FAJARDO, Alejandro (2007). Etimología e historia de un fitónimo canario y cubano. *Embeleso: 'Belesa'*. *Revista de Filología*, núm. 25, pp. 165-174.
- FAJARDO, José, Alonso VERDE, Diego RIVERA, Concepción OBÓN, Joaquín BUSTAMANTE, Arturo VALDÉS y José GARCÍA (2013). Fitónimos albacetenses, algo más que palabras. *Sabuco. Revista de Estudios Albacetenses*, núm. 9, pp. 133-173.
- GIL, Lucio César, Rosario ALVA y Carmen CHUQUILÍN (2017). *Plantas Medicinales del Comercio Ambulatorio de la ciudad Cajamarca*. Disponible en: [https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/1269051/peru\\_plantas\\_medicinales\\_de\\_cajamarca.pdf?v=1598652248](https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/1269051/peru_plantas_medicinales_de_cajamarca.pdf?v=1598652248). Consulta: 20.12.2023.
- GOBIERNO REGIONAL DE CAJAMARCA (2012). *La Diversidad Biológica en Cajamarca. Visión étnico-cultural y potencialidades*. Disponible en: <http://www.grufides.org/sites/default/files/documentos/publicaciones/La%20Diversidad%20Biologica%20en%20Cajamarca.pdf>. Consulta: 10.12.2023.

- GÓMEZ-PABLOS, Beatriz (2020). María Teresa Caceres Lorenzo, Marcos Salas Pascual. Fitónimos en el español hispánico: pervivencia e innovación. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert 2020, 147 pp. *Études Romanes de Brno*, vol. 4, núm. 2, pp. 333-334.
- GUTIÉRREZ, Salvador (2017). *Apuntes de lengua española. Bloque 3. Morfología*. Madrid: Escuela de Lexicografía Hispánica.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA [INEI] (2017). *Cajamarca. Resultados definitivos. Tomo I*. Disponible en: [https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones\\_digitales/Est/Lib1558/06TOMO\\_01.pdf](https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1558/06TOMO_01.pdf). Consulta: 30.11.2023.
- LÓPEZ, Pedro Jesús (2009). Estudio lingüístico de la fitonimia científica de las orquídeas desde una perspectiva multidisciplinaria. *Boletín de Lingüística*, Caracas, vol. 21, núm. 32, pp. 67-94.
- LÓPEZ MORALES, H. (2004). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- LOVÓN, Marco (2022). Día de los Peruanismos. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, núm. 72, pp. 505-515.
- LUCIO, Laura y Fidel TORRES (2019). *Conocimientos tradicionales de las plantas medicinales de las jalcas de Cajamarca y Celendín*. Cajamarca: ESF, GRUFIDES.
- MARTÍN, Luz Ángel (2016). La marcación sociolingüística en los diccionarios de lenguas Amerindias. *Opción*, vol. 32, núm. 81, pp. 146-166.
- MARTOS CARRERA, Marco (2009). Exordio. En: Juan Álvarez Vita. *Diccionario de Peruanismos. El habla castellana del Perú*. Lima: Universidad Alas Peruanas, pp. 15-17.
- MORENO CABRERA, J. C. (2002). *Curso universitario de lingüística general. Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general*. Madrid: Síntesis.
- QUESADA, Félix (1976). *Diccionario Quechua Cajamarca-Cañaris*. Lima: Ministerio de Educación, Instituto de Estudios Peruanos.

RUIZ, Carlos (2012). *Conocimientos tradicionales. Plantas medicinales de Cajamarca*.  
Lima: Cooperación Alemana al Desarrollo.

Fecha de recepción: 26 de enero de 2024.

Fecha de evaluación: 25 de marzo de 2024.

Fecha de aceptación: 27 de mayo de 2024.

Fecha de publicación: 1 de diciembre de 2024.

